

Traditionelle Vielfalt in der Euregio

Molteplici
tradizioni
nell'Euregio



Foto: Shutterstock.com

Die Familienkarte für die gesamte Euregio

1 Karte – 3 Länder – mehr als 1.000 Vorteile

Euregio Family Pass

La Carta Famiglia per tutto il territorio Euregio

1 pass – 3 territori – più di 1.000 vantaggi

Seite / pagina 3

Vorwort der FamilienlandesrätInnen von Tirol, Südtirol und dem Trentino

Prefazione degli assessori per la famiglia del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino

Seiten / pagine 4–5

Traditionen der Euregio Tirol-Südtirol-Trentino

Tradizioni nell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino

Seite / pagina 6

Events für Familien 2024

Eventi per famiglie 2024

Seite / pagina 7

Malvorlage zum Ausmalen

Pagina da colorare

Seite / pagina 8

Alle Vorteile auf einen Blick

Tutti i vantaggi a colpo d'occhio



IMPRESSUM/INFORMAZIONI LEGALI

Informationsmagazin des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino/periodico d'informazione del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino **AUFLAGE/STAMPA:** 236.500 Stück Stück/esemplari **MEDIEN-INHABER UND HERAUSGEBER/PROPRIETARIO DEI MEDIA E EDITORE:** EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino/GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, Waaghaus - Laubengasse 19/A, Bozen/Casa della Pesa - via dei Portici 19/A, Bolzano. Tel. +39 0471402026, E-Mail: info@euregio.info. In Kooperation mit/in cooperazione con Land Tirol, Abteilung Gesellschaft und Arbeit, Meinhardstraße 16, 6020 Innsbruck; Familienagentur der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol/Agenzia per la famiglia della Provincia autonoma di Bolzano. Via/Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, 39100 Bozen/Bolzano; Agenzia per la coesione sociale della Provincia autonoma di Trento. Via don Giuseppe Grazioli 1, 38122 Trento **HERSTELLER/PRODUTTORE:** Land Tirol, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, Innsbruck. Tel. +43 512 508, E-Mail: post@tirol.gv.at **VERANTWORTLICHE/ RESPONSABILI:** Christoph von Ach (Euregio), Ines Bürgler (Land Tirol), Carmen Plaseller (Provinz Bozen/Provincia di Bolzano), Miriana Detti (Provincia di Trento) **REDAKTION/REDAZIONE:** Giuditta Aliperta (Provincia di Trento), Roberta Bortolotti (Land Tirol), Maria Alessandra Fasoli (Provinz Bozen/Provincia di Bolzano), Silvia Ramoser (Euregio) **GRAFIK UND LAYOUT/ GRAFICA E LAYOUT:** Nina Rippl, Rebecca Spendingwimmer, Land Tirol, Innsbruck **HERSTELLUNGSTORT/LUOGO DI PUBBLICAZIONE E PRODUZIONE:** Innsbruck **DRUCK/STAMPA:** Intergraphik GmbH, Ing.-Ettel-Straße 30, Innsbruck **OFFENLEGUNG GEMÄSS § 25 MEDIENGESETZ/DICHIARAZIONE RELATIVA ALLA DIREZIONE DI BASE:** Information der BürgerInnen über die Arbeit des EVTZ Europaregion Tirolo-Südtirol-Trentino/ informazione del pubblico sul lavoro del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino **DIGITALE VERÖFFENTLICHUNG/PUBBLICAZIONE DIGITALE:** www.familypass.eu. Der EuregioFamilyPass wurde im Jahr 2017 als INTERREG-Projekt gestartet und wird nun als direktes Euregio-Projekt weitergeführt./L'EuregioFamilyPass è stato lanciato nel 2017 come progetto INTERREG e continua come progetto diretto dall'Euregio.



Liebe Leserinnen und Leser!

Der EuregioFamilyPass bietet Familien aus der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino zahlreiche Ermäßigungen in den Bereichen Kultur, Kunst und Gastronomie sowie spezielle Angebote in den Sektoren Verkehr, Freizeit und Sport. Ziel ist es, Familien zu unterstützen, den grenzüberschreitenden Austausch zu fördern und das Zusammengehörigkeitsgefühl in der Euregio zu stärken. Der EuregioFamilyPass dient hierfür als sichtbares Zeichen.

Die EuregioFamilyPass News sind eine viermal jährlich erscheinende Zeitschrift, die die Besonderheiten der Euregio veranschaulicht und über die vielfältigen Angebote für Familien informiert. Diese Ausgabe gibt spannende Einblicke in die Vielfalt der Traditionen in der Euregio.

Im Innenteil des Magazins finden Sie einen Rückblick zum Euregio-Mobilitätstag im November sowie Informationen zur Familienfreizeit- und Spielemesse Spielaktiv des Landes Tirol in Innsbruck.

In der gesamten Euregio bieten zahlreiche Vorteilsgeber den Inhaberinnen und Inhabern des EuregioFamilyPass Vorteile und Vergünstigungen an. Diese Ausgabe der News enthält eine Auflistung der Angebote in der Kategorie Kultur, die den Familien einen schnellen Überblick über diverse Vorteile in der Euregio verschafft.

Wir wünschen allen Familien eine schöne Winterzeit und viele spannende Erlebnisse in der Euregio Tirol-Südtirol-Trentino mit den Angeboten des EuregioFamilyPass!

Ihre Euregio-Familienlandesrätinnen

Astrid Mair
Tirol

Rosmarie Pamer
Südtirol/Alto Adige

Francesca Gerosa
Trentino

Care lettrici, cari lettori!

L'EuregioFamilyPass offre alle famiglie residenti nell'Euregio Tirol-Alto Adige-Trentino molteplici agevolazioni tariffarie nel mondo della cultura, dell'arte, della ristorazione e offerte speciali nei settori dei trasporti, del tempo libero e dello sport. L'obiettivo è sostenere le famiglie, promuovere lo scambio transfrontaliero e rafforzare il senso di appartenenza nelle regioni che compongono l'Euregio, di cui l'EuregioFamilyPass è un tangibile simbolo di coesione.

L'EuregioFamilyPass News è una rivista trimestrale che illustra le peculiarità dell'Euregio, informando le famiglie sulle molteplici opportunità disponibili. In questa edizione, vogliamo presentare ai nostri lettori la straordinaria ricchezza e varietà delle tradizioni che caratterizzano il territorio.

All'interno della rivista troverete una retrospettiva sulla Giornata della Mobilità dell'Euregio tenutasi a novembre, insieme ad alcuni dettagli relativi all'evento Spielaktiv, la fiera del tempo libero e dei giochi per famiglie, organizzata dal Land Tirolo a Innsbruck.

In tutta l'Euregio un'ampia rete di partner offre vantaggi e agevolazioni a chi possiede l'EuregioFamilyPass. In questa edizione del magazine troverete un elenco dettagliato dei partner e dei relativi benefici, suddivisi tra le diverse attività culturali invernali. Le famiglie potranno facilmente consultare questa guida con indicazioni precise sui luoghi nei quali è possibile usufruire di queste agevolazioni.

Vi auguriamo una stagione ricca di emozioni e di nuove esperienze nell'Euregio Tirol-Alto Adige-Trentino, approfittando delle tante opportunità che l'EuregioFamilyPass mette a disposizione per voi e per le vostre famiglie!

Gli assessori per la famiglia dell'Euregio

Tradition vereint

Jeder Landesteil der Euregio Tirol-Südtirol-Trentino weist Besonderheiten, zugleich aber auch mindestens ebenso viele Gemeinsamkeiten mit den anderen Landesteilen auf. Dabei blicken alle drei Landesteile auf eine lange Geschichte von Traditionen zurück, welche durch verschiedene Brauchtümer auch in der heutigen Zeit noch aktiv gelebt werden. Testet jetzt euer Wissen über die Traditionen der Euregio!

1. Wie zieht man bei den Fasnachtsbräuchen in Tirol umher?
a.) mit Blumenkränzen
b.) weiß angezogen
c.) verkleidet
2. Wenn du im Dezember im Trentino den Lärm von Kindern hörst, die Blechdosen über die Straßen ziehen, an welches Fest denkst du?
a.) Sankt Martin
b.) Heilige Luzia
c.) Heiliger Nikolaus
3. Wenn die Tiere im Herbst von der Alm ins Tal zurückkehren, wird dies vielerorts mit einem Bauernmarkt, Musik, Frühschoppen und feierlich geschmückten Tieren gefeiert. Wie heißt dieses Ereignis?
a.) Almfest
b.) Sommerfrische
c.) Almabtrieb
4. Mit Pfauenschwanzfedern wird im Sarntal (Südtirol) seit Jahrhunderten einer ganz besonderen Kunst nachgegangen. Wie nennt man diese?
a.) Hexenstickerei
b.) Federkielstickerei
c.) Knötchenstickerei



5. Wenn der längste Tag auf die kürzeste Nacht trifft, werden in Tirol Bergfeuer entzündet. Wann findet dieses Ereignis statt?
a.) zu Ostern
b.) zur Sonnenwende um den 21. Juni
c.) bei Frühlingsanfang
 6. Was lieben die BesucherInnen am meisten beim Habsburger Karneval im Trentino?
a.) Knödel und Speckgerichte
b.) berühmte klassische Wiener Musik und den Walzer
c.) die Faschingskrapfen
 7. Es ist eine alte Tradition in allen drei Euregio-Landesteilen: Drei Figuren, tragen einen großen leuchtenden Stern, klopfen an jede Tür und singen Weihnachtslieder, um die Geburt Jesu Christi zu verkünden. Wen symbolisieren die drei Gestalten?
a.) den Heiligen Nikolaus mit dem Krampus und dem Knecht Ruprecht
b.) die drei Weisen aus dem Morgenland
c.) Jesus, Josef und Maria
 8. Was tragen die Männer beim „Rangeln“, einer volkstümlichen Art des Ringens?
a.) eine blaue Schürze
b.) weiße Leinenhosen und Hemden und sind barfüßig
c.) die Tracht des jeweiligen Tales
 9. Wann werden die „Feste Vigiliane“ in Trient gefeiert?
a.) im August
b.) im November
c.) im Juni
- Füllt das Quiz online bis zum 8. Dezember aus und gewinnt eines von insgesamt drei Euregio2Plus-Tickets für die ganze Familie!
- Hier geht's zum Quiz:



Euregio Tirol-Südtirol-Trentino

- Innsbruck: +43 512 508 2354
- Bozen: +39 471 402026
- Trient: +39 0461 493428
- ✉ familypass.eu



Le tradizioni uniscono

Ciascun territorio dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino ha le sue caratteristiche peculiari, pur mantenendo aspetti in comune con gli altri territori. Tutti e tre i territori vantano una lunga storia di tradizioni, ancora oggi vissute attraverso varie usanze. Mettete alla prova la vostra conoscenza delle tradizioni dell'Euregio!



1. Durante il carnevale tirolese, le persone vanno in giro:

- a.) con corone di fiori
- b.) vestite di bianco
- c.) travestite

2. Se in Trentino in dicembre ti capita di sentire il rumore dei bambini che trascinano a terra dei barattoli, a che festa pensi?

- a.) San Martino
- b.) Santa Lucia
- c.) San Nicola

3. Quando in autunno gli animali tornano a valle dagli alpeggi, in molte località si festeggia con un mercato contadino, musica, merenda a mezza mattina e animali addobbati a festa. Come si chiama questo evento?

- a.) festa delle malghe
- b.) villeggiatura
- c.) desmontegada

4. Le piume della coda di pavone vengono utilizzate da secoli in Val Sarentino (Alto Adige) per un'arte molto particolare. Come si chiama?

- a.) ricamo delle streghe
- b.) ricamo su cuoio
- c.) ricamo a nodo

5. Quando il giorno più lungo si succede alla notte più corta, in Tirolo si accendono i fuochi di montagna. Quando si svolge questo evento?

- a.) a Pasqua
- b.) al solstizio d'estate, intorno al 21 giugno
- c.) all'inizio della primavera

6. Chi sono i protagonisti del Carnevale asburgico in Trentino?

- a.) i canederli e i piatti a base di speck
- b.) le famose musiche classiche viennesi e i giri di valzer
- c.) i crostoli

7. È una antica tradizione che accomuna tutti e tre i territori dell'Euregio: tre personaggi, portando una grande stella luminosa, bussano ad ogni porta e intonano canti di Natale per annunciare la nascita di Gesù. Chi simboleggiano i tre personaggi?

- a.) San Nicola con il Krampus e il servitore Ruprecht
- b.) i tre Re Magi
- c.) Gesù, Giuseppe e Maria

8. Come sono vestiti gli uomini durante il "Ranggeln", una lotta popolare corpo a corpo?

- a.) indossano un grembiule blu
- b.) indossano pantaloni e camicie di lino bianchi ed hanno i piedi nudi
- c.) der Kategorie „Kultur" il costume tradizionale della rispettiva valle

9. Quando si celebrano le Feste Vigiliane a Trento?

- a.) in agosto
- b.) in novembre
- c.) in giugno

Completate il quiz online entro l'8 dicembre e vincete uno dei tre biglietti Euregio2Plus per tutta la famiglia!

Clicca qui per il quiz:



Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino

- Innsbruck: +43 512 508 2354
- Bolzano: +39 471 402026
- Trento: +39 0461 493428
- ✉ familypass.eu



Euregio-Mobilitätstag

Am 9. November war es wieder soweit: Die Euregio Tirol-Südtirol-Trentino konnte für einen Tag lang kostenlos mit Bus und Bahn entdeckt werden. InhaberInnen des EuregioFamilyPass sowie eines Abonnements bzw. Jahres- oder Semestertickets im regionalen Öffentlichen Personennahverkehr in Tirol, Südtirol und dem Trentino reisten bequem und staufrei quer durch die Euregio. Der Mobilitätstag stellt einen Ansporn dar, vermehrt die öffentlichen Verkehrsmittel zu nutzen – ganz im Sinne einer nachhaltigen und umweltfreundlichen Mobilität. Weitere Informationen unter: www.europaregion.info/aktionstag



Spielaktiv vom 29.11. bis 1.12.2024

Die Familienfreizeit- und Spielmesse Spielaktiv des Landes Tirol findet auch dieses Jahr wieder statt! Bei der größten Spielmesse Westösterreichs können sowohl Kinder als auch Erwachsene mehr als 1.000 Spiele ausprobieren und gemeinsam einen wundervollen Tag im Zeichen des Spiels verbringen. Mit dabei ist auch das Team des EuregioFamilyPass. Am EuregioFamilyPass-Stand kann man sich zu Angeboten und Vorteilsgebern in der gesamten Euregio Tirol-Südtirol-Trentino informieren. Weitere Informationen zur Spielaktiv in der Messe Innsbruck finden sich unter www.tirol.gv.at/spielaktiv.



Giornata della mobilità nell'Euregio

Il 9 novembre giungeva di nuovo il momento: si poteva scoprire l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, viaggiando gratuitamente per un giorno con autobus e treni. I possessori dell'Euregio-FamilyPass e di un abbonamento o di un biglietto annuale o semestrale per il trasporto pubblico regionale in Tirolo, Alto Adige e Trentino potevano viaggiare comodamente e senza code attraverso l'Euregio. La giornata della mobilità è un incentivo a utilizzare più spesso i mezzi pubblici, nell'ottica di una mobilità sostenibile e rispettosa dell'ambiente. Ulteriori informazioni sono disponibili su: www.europaregion.info/it/mobilityday



Spielaktiv dal 29.11. al 1.12.2024

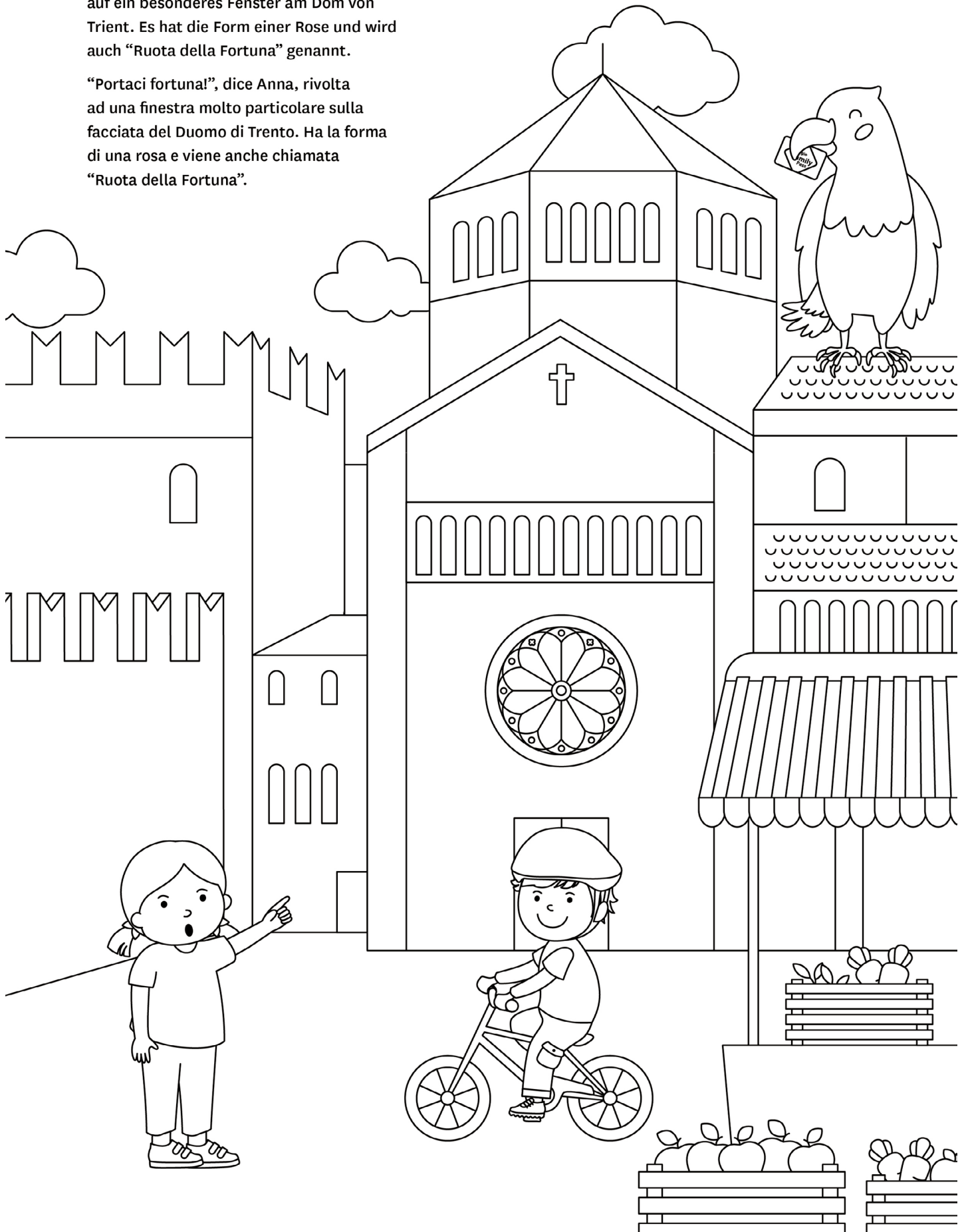
La fiera del tempo libero e dei giochi per famiglie Spielaktiv, organizzata dal Land Tirolo, ha luogo anche quest'anno! Alla più grande fiera dei giochi dell'Austria occidentale, bambini e adulti possono provare più di 1.000 giochi e trascorrere una splendida giornata di gioco insieme. Sarà presente anche il team dell'EuregioFamilyPass. Presso lo stand dell'EuregioFamilyPass è possibile conoscere le offerte e i vantaggi di tutta l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Ulteriori informazioni sulla Spielaktiv presso il Centro Fieristico di Innsbruck sono disponibili sul sito www.tirol.gv.at/spielaktiv.



Beim Euregio-Mobilitätstag können die öffentlichen Verkehrsmittel kostenlos genutzt werden.
Durante il giorno della mobilità nell'Euregio si possono usare i trasporti pubblici gratuitamente.

„Bring uns Glück“, sagt Anna und blickt auf ein besonderes Fenster am Dom von Trient. Es hat die Form einer Rose und wird auch „Ruota della Fortuna“ genannt.

“Portaci fortuna!”, dice Anna, rivolta ad una finestra molto particolare sulla facciata del Duomo di Trento. Ha la forma di una rosa e viene anche chiamata “Ruota della Fortuna”.



Vorteilsgeber der Kategorie „Kultur“

mit Ermäßigungen für
EuregioFamilyPass-InhaberInnen

Partner vantaggi nella categoria "cultura"

con sconti per i titolari
dell'EuregioFamilyPass

Tirol

1. Alpbacher Bergbauernmuseum
2. Alpenzoo Innsbruck – Tirol
3. AUDIOVERSUM Science Center
4. Burg Hasegg / Münze Hall
5. Burgenwelt Ehrenberg
6. Eisenbahnmuseum Südbahn Heizhaus
7. Eltern-Kind-Zentrum Innsbruck
8. ErlebnisCard Tirol
9. Festung Kufstein
10. Gemeinde Nauders / Museum
11. Gemeindeamt Weerberg / Heimatmuseum
12. Jenbacher Museum
13. Kaiserliche Hofburg zu Innsbruck
14. Marktgemeinde Telfs / Museum
15. Metropol – Tirols Multiplex
16. Museum „Tiroler Bauernhöfe“
17. Museum AGUNTUM
18. Museum Galerie Schloss Landeck
19. Museum im Stanserhaus
20. Museum im Zeughaus
21. Museum Wattens, Industrie- und Alltagsgeschichte
22. Nationalpark Hohe Tauern Tirol
23. Naturpark Ötztal/Naturpark Haus
24. Schauhöhlenverein Hundalm Eis- und Tropfsteinhöhle
25. Schloss Bruck / Museum der Stadt Lienz
26. Schreibmaschinenmuseum der Marktgemeinde Wattens
27. Schwazer Silberbergwerk
28. Swarovski Kristallwelten
29. TAXISPALAIS Kunsthalle Tirol
30. TIROL PANORAMA mit Kaiserjägermuseum
31. Tiroler Volkskunstmuseum & Hofkirche
32. Wildpark Aurach
33. YOUR DOME Tirol
34. Zillertal Bier BrauKunstHaus

Südtirol / Alto Adige

35. Akademia Genossenschaft - Società Cooperativa
36. alpha beta piccadilly
37. archeoParc Schnalstal / Val Senales
38. Bolzano Festival Bozen (Fondazione Busoni-Mahler Stiftung)
39. CEDOCS
40. CESFOR
41. Cristallo Theater / Teatro
42. Die Gärten von Schloss Trauttmansdorff / I Giardi-ni di Castel Trauttmansdorff
43. Diözesanmuseum Hofburg Brixen / Museo Dioc-esano Hofburg Bressanone
44. Eisenbahnwelt - Mondo Treno
45. Eloqui - Sprachkurse online / orsi di lingua online
46. Euregio Kulturzentrum Toblach / Centro Culturale Dobbiaco
47. Filmclub
48. Frauenmuseum Meran / Museo delle donne
49. Gruppe / Gruppo Dekadenz
50. ICEEF - Europäisches Institut für Kultur und Bildung / Istituto Europeo di Cultura e Formazione
51. JUKAS Jugendhaus Kassianum / Centro giovani-le Kassianum

52. Krippenmuseum Maranatha / Museo dei presepi Maranatha
53. LUMEN - Museum der Bergfotografie / Museo della fotografia di montagna
54. Planetarium Südtirol / Alto Adige
55. Sankt Prokulus Kirche und Museum / Chiesetta di san Procolo e Museo
56. Stiftung Haydn von Bozen und Trient / Fondazio-ne Haydn di Bolzano e Trento
57. Teatro Stabile Bozen / Bolzano

Trentino

58. Auditorium Fausto Melotti
59. Castel Beseno
60. Castello del Buonconsiglio
61. Castel Caldes
62. Castel Stenico
63. Castel Thun
64. Centro d'Arte Contemporanea, Cavalese

65. Fondazione Haydn
66. Giardino Botanico Alpino
67. Galleria Civica, Trento
68. Magnifica Comunità di Fiemme
69. Museo Geologico delle Dolomiti
70. Museo Retico
71. Museo Pietra Viva
72. Museo di Scienze e Archeologia
73. Museo degli Spaventapasseri
74. Museo degli Strumenti Musicali Popolari
75. Palazzo delle Albere
76. MART - Museo di Arte Contemporanea
77. Museo Storico Italiano della Guerra
78. Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina
79. Museo della Città
80. MUSE - Museo delle Scienze
81. Spazio Archologico Sotterraneo del Sas
82. Teatro Aria
83. Teatro Auditorium
84. Teatro Benvenuto Cuminetti
85. Teatro Sanbapòlis
86. Teatro Sociale

